



讓天賦族語傳承的安坡教會

天賦の民族言語が伝承される安坡教会

An Po Presbyterian Church Helps Pass On the Payuan Language

文·圖 | tjukadr a padjulu 許松 (屏東縣三地門鄉安坡長老教會牧師)

行政院原住民族委員會成立以來，對於台灣原住民各族群的文化即不斷以多元的措施促進其復振與提升，其中就以原住民族語言的復振工作為最，由其自2000年起就舉辦8次族語能力認證考試即可得知。許多通過認證考試的原住民族人，都以支援教師的身分在各級學校、民間所辦的文化課程裡擔任族語教師的工作；很多教會信徒（包含筆者）也都在基層參與文化與族語的傳承教育。這個現象一方面說明了，教會長期以來就非常重視族語使用和延續；另外也說明了教會是可以做為族語振興的搖籃之一。

原住民族教會參與族語復振工作的基礎

有人說語言是一個溝通的工具；有人說族語不僅是溝通

的工具，更是一個民族的識別證。換言之，語言消失就是族群識別的消失。如此對族群語言瀕臨消失情境的描述，正也反應出我們從事文化工作者的沉痛與無奈。

對於有教會生活的人來說，「族語」除了有來自文化歸屬的情感之外；從信仰的觀點來說，教會把族語視為上帝為人類創造的一種能力。這個能力不僅可以成為被造族群的



增加族語在教會中的使用，教會自然會成為族語的搖籃。



主日學中的詩歌部分，改用排灣族的傳統歌謠或童謠。

「族語」除了有來自文化歸屬的情感之外，從信仰的觀點來說，教會把族語視為上帝為人類創造的一種能力。這個能力不僅可以成為被造族群的標示，不僅可以成為人與人、人與上帝溝通的能力，更重要的是，族語表示了上帝所創造的族群的完美和完整性。



標示，可以成為人與人、人與上帝溝通的能力；更重要的是，族語表示了上帝所創造的族群的完美和完整性。

維護一個族語的完整性，就是在維護使用該族語的族群的美好和完整性；又因為語言是帶有能力的，因此它又可以成為人參與上帝新創造的工具和機會。教會對語言或族語的認識和觀點，使教會對族語的振興與復振，有著強烈的關心和使命感。

普世教會在族語工作的具體關懷行動

既然維護一個族語的完整性，就是在維護上帝所造的，

使用該族語族群的美好和完整性，普世教會就有一些具體的行動呼應其信仰信念：

◎**聖經翻譯工作：**基督教的聖經，原來只有3種語言的版本。舊約聖經原文為希伯來文；而新約聖經為亞蘭文和希臘文。然而，當教會擴展到希臘羅馬世界時，為了要幫助世界各地不同國家民族的教會，不致偏離基督信仰核心價值，教會便開始著手各不同語言的聖經譯本，以滿足不同國家民族裡的教會之需要。

排灣語的聖經是由英籍宣教師懷約翰牧師，在1952年住進排灣族部落學習排灣語後，1954年起陸續出版排灣語

的單行本聖經，1975年才出版完整的變體華語注音符號的排灣語聖經。時至1984年，筆者受派翻譯排灣語短舊約聖經，並參與修訂排灣語新約聖經；1993年出版羅馬字排灣語短舊約及新約聖經。至今排灣語聖經已成為教會信徒學習羅馬字和排灣語的教科書。

◎**出版教會聖詩：**基督教被稱為歌唱的宗教是實至名歸的。一方面是因為聖經裡有很多的詩章；另一方面則是基督教有豐富的、代代相傳的讚美詩、靈歌、基督徒所編著的各類詩歌供教會崇拜中使用。這些經由長久歷史傳承的詩歌，已被不同國家/民族的教會翻譯



安坡教會執行族語紮根計畫時，藉由主日學、族語證道、族語詩歌練習、族語查經班、族語學習成效活動等機會進行族語情境教學。其後，輾轉得知部落國中生參加文化及族語能力證明考試的成績普遍進步，可見部落和教會所共同付出的努力和堅持是有意義的。



族語查經班有助於族人學習羅馬字。

成自己語言的詩歌。另外各族群教會也會使用自己的傳統歌謠編寫成教會使用的詩歌。因此在這樣的轉譯和傳統歌謠的應用上，族語就會有很多機會被使用，使得信徒有機會認識及使用族語。

◎教會信仰核心精神的傳承：也就是在禮拜中全體信徒使用使徒信經、台灣基督長老教會信仰告白文、主禱文和十條誡命一起宣認自己所信的上帝、所信的信仰真理。有教會也會設計每年的族語信仰宣認文，供全體信徒使用。在宣認的過程中，會說族語的年長者，陪伴不太會或完全不會族

語的信徒（特別是兒童和青少年）一起宣讀；久而久之，就會明顯看出很多孩子在族語方面的進步。

◎族語能力成封立牧師關卡：長老教會的教會制度裡，牧師和教會長老所組成的小會是掌理教會事工策略、教會行政、財務及人士最重要的組織。因此，長老教會要求每一位神學研究所畢業的傳道師，必須在5年之內取得牧師候選人資格，然後由教會選聘、中會封立為牧師。在取得牧師候選人資格的檢定考試中，通過總會或中會所辦理的族語能力考試是一個非常關鍵性的關卡。

換言之，通過總會或中會所辦理的族語能力考試才能具備封立牧師的條件。由此可知長老教會對族語能力的堅持。

◎族語在教會禮拜中的應用：長老教會有文化性和本土性的特色，這方面從前述幾點可以了解。但是長老教會族語在教會禮拜中的應用也是不容忽視的一個重點。雖然現今教會中有許多從小就沒有在家裡接觸族語的信徒，但是長老教會的禮拜，仍然堅持以族語為主要的禮拜語言。對於聽不懂族語的信徒，頂多是在講道的時段安排同步翻譯人員，禮拜的其他流程堅持以族語進行。



情境教學	執行方式
1 主日學	1. 請主日學故事老師以故事主題裝扮自己。 2. 詩歌部分改用排灣族的傳統歌謠或童謠。 3. 故事主題和要點以華語和族語並排寫出、並與學生一起唸。 4. 教導學生故事主角的排灣族語名字。 5. 老師帶領學生用族語禱告。
2 族語證道	1. 教會週報採華語、排語併排。 2. 牧師以族語講道、安排同步翻譯人員。 3. 牧師編成各組家庭禮拜聊天分享的兩個生活性主題，以利族語談話聊天之用。 4. 使用改編的傳統歌謠詩歌。
3 族語詩歌練習	1. 主要參加人員為弟兄團契、婦女團契、青年。 2. 練習傳統歌謠聖詩。 3. 練習牧師翻譯為族語的各類現代詩歌。 4. 練習傳統讚美詩的合唱。
4 族語查經班	1. 主要參加人員為婦女團契、弟兄團契及松年團契。 2. 要求參加人員在1週內細讀查經範圍的華語和排灣語聖經。 3. 牧師預備華語、排灣語對照的查經導讀和討論題綱。 4. 用排灣語把查經心得和感動分享出來。 5. 用排灣語表達自己要如何把聖經教導用在生活中。
5 族語學習成效活動	1. 利用父親節和感恩節做為情境教學和學習成果發表會。 2. 信徒奉獻的農作物和各類產物排列在禮拜堂並標上族語名稱。 3. 請一位長輩帶領大家一起唸奉獻的物品名稱。 4. 唸到物品名稱時，請奉獻的家族起立致意，認識該家族家名。 5. 大家一起唱父親節或感恩節的排灣語詩歌。 6. 請主日學和青少年搶答農作物和奉獻家族的名稱。

筆者認為這樣的堅持是為族語復振和傳承維護所必須具有的生態環境。

從以上幾點的說明，使我們知道教會信徒在這樣的教會生活中，確實是比一般民眾有較多的機會閱讀、討論和學習排灣語。所以，教會就自然成為族語復振的搖籃。

安坡長老教會在推動族語復振計畫的一些經驗

筆者服事的安坡教會，在2012年透過財團法人台灣基督長老教會原住民宣道會，向行政院原民會提報2012年度「族語紮根計畫」方案，並於該年8-11月執行。執行過程中除依照

行政院原民會的執行規定之外，教會也配合教會感恩節、部落收穫季活動、童玩活動及樂舞演練等，製造情境教學的機會（見上表）。

教會執行2012年度「族語紮根計畫」方案之後，輾轉得知部落國中生參加文化及族語能力證明考試的成績普遍進步。筆者雖不敢說一定和教會申辦族語紮根計畫有什麼關聯，但是可以說部落和教會在這一領域，所共同付出的努力和堅持是有意義的、是有正面影響力的。

綜觀而言，教會堅持族語的熱忱需要有機會

去嘗試實踐；另外，教會在執行族語紮根計畫的技術和方法上，也需要教育單位的輔助。我們衷心希望，台灣原住民族的語言文化，在政府和教會雙翼的動力下，能展翅上騰，飛向美好的前景。筆者也禱告那創造語言的上帝，助我們的努力，可以使各族群與其族語，回復到最完美又完整的創造原貌。◆



許松

排灣族，屏東縣牡丹鄉牡丹村人，族名jukadr a padjulu，1954年生。台灣神學院道學碩士。現任台灣基督長老教會排灣中會安坡教會牧師。曾任排灣語聖經翻譯人員（1984-1993）、排灣語聖詩編輯委員（1985-2013），並參與排灣語詞典編纂工作（2008-2010）。2012年獲鄉公所及縣政府基層文化貢獻獎。